

国际电工委员会

国际电工辞典

第806章-录音和录象及其重放

科学出版社

国际电工委员会

国际电工辞典

第806章-录音和录象及其重放

科学出版社

1982

内 容 简 介

本书系根据国际电工委员会 1975 年出版的《国际电工辞典第 806 章——录音和录象及其重放》进行翻译的。内容包括有关录音和录象的一般术语、有关唱片的术语、有关录音设备和放音设备的术语、磁性记录和重放等 7 节。总计术语 304 条。每条都列入了汉、英、法、德、俄、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等种文字的术语和汉文定义解释,书后附有术语的汉语拼音及上述九种外文术语的索引。

本书可供有关专业的生产部门、教学和科研人员以及翻译工作者参考。

国际电工委员会

国际电工辞典

第 806 章——录音和录象及其重放

中央广播事业局中央控制室

中 国 唱 片 厂 译

责任编辑 周荣生

科 学 出 版 社 出 版

北京朝阳门内大街 137 号

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1982 年 11 月第 一 版 开本: 787×1092 1/32

1982 年 11 月第一次印刷 印张: 5 3/4

印数: 0001—11,400 字数: 251,000

统一书号: 17031·154

本社书号: 2771·17—1

定 价: 1.15 元

前 言

本书系根据国际电工委员会 (International Electrotechnical Commission) 1975 年出版的《国际电工辞典》(International Electrotechnical Vocabulary) 第 806 章 《录音和录象及其重放》(Recording and reproduction of sound and video)* 翻译的。原书载有英、法、德、俄、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等九种文字的术语和英、法、俄文定义解释。共包括术语 304 条。翻译时主要根据英文,有时也参考法文或俄文。对原文中存在的问题,未予修改,但作了一些必要的译注。

在科学出版社 1958 年出版的《声学术语》中提出,“声”和“音”的区别是:声是总称,音则是有调的声,因此 sound recording 订为“录声”,sound reproduction 订为“放声”,但多数同志不习惯,我们仍用“录音”和“放音”。

本书由中央广播事业局技术处组织该局中央控制室及中国唱片厂的同志译出初稿,由第四机械工业部第四研究所邀请中央广播事业局技术处、北京广播学院、中国唱片厂、上海录音器材厂、第四机械工业部第三研究所等单位的同志集体讨论定稿。

国际电工委员会的名词术语将作为我国制订电工方面名词术语国家标准的主要参考依据,希望有关单位和从事录音、录象专业的同志在使用本书过程中提出修正意见,以便将来讨论修订。

国际电工委员会中国委员会办公室

1978. 11.

* 《国际电工辞典》的各个分册,在 1970 年以前用 Group, 我们的书名叫“××组”,1970 年以后用 Chapter, 我们的书名改为“××章”。

目 录

辞典正文

第 01 节	有关录音和录象的一般术语·····	1
第 02 节	有关录音的一般术语·····	6
第 03 节	唱片录音和放音: 有关唱片的术语·····	15
第 04 节	唱片录音和放音: 有关录音设备和放音设备的术语 ·····	38
第 05 节	磁性记录和重放: 有关录音和录象的术语·····	64
第 06 节	磁性录音和放音·····	88
第 07 节	磁性录象及其重放·····	100

附录

汉语拼音术语索引 ·····	111
英文术语索引 ·····	122
法文术语索引 ·····	128
德文术语索引 ·····	134
俄文术语索引 ·····	142
西班牙文术语索引 ·····	149
意大利文术语索引 ·····	155
荷兰文术语索引 ·····	161
波兰文术语索引 ·····	168
瑞典文术语索引 ·····	174

第 01 节 有关录音和录象的一般术语

01	记录 (1) 将信息适当地纳入记录载体的过程。 (2) 将信息纳入记录载体以便保存及重放的技术。 (3) 已纳入信号的记录载体,也可指重放信号本身。	recording enregistrement Aufzeichnung запись registro; grabación registrazione opname zapisywanie; nagrywanie; rejestrowanie inspelning
02	记录载体,记录媒质 适于记录信号的材料。	recording medium support d'enregistrement Aufzeichnungsmittel; Aufzeichnungsträger носитель записи; носитель soporte del registro supporto di registrazione informatiedrager nośnik (zapisu) inspelningsmedium
03	记录系统 使适当的记录载体的状态或结构随信号相应变化,以便能重放这些信号的设备。	recording system système d'enregistrement Aufzeichnungssystem устройство записи; записывающее устройство sistema de registro sistema di registrazione opneemapparaat urządzenie zapisujące; urządzenie rejestrujące inspelningssystem

04	记录通道, 记录通路 将待录信号从信号源送往记录载体的传输通道。一个记录系统可包含几个记录通道。	recording channel voie d'enregistrement Aufzeichnungskanal canal de registro canale di registrazione opneemkanaal kanał zapisu inspelningskanal
05	记录链 将待录信号从记录系统输入端传输到记录载体(包括载体在内)的链。	recording chain chaîne d'enregistrement Aufzeichnungskette канал записи cadena de registro catena di registrazione opneemketen tor zapisu inspelningskedja
06	重放 将已录信号按其原来形式再现。	reproduction; playback; replay lecture Wiedergabe воспроизведение lectura; reproducción riproduzione weergave odczytywanie; odgry- wanie; odtwarzanie avspelning; återgivning
07	重放系统 使记录载体内所含信号重放的设备。	reproducing system système de lecture Wiedergabesystem устройство воспроизведе- ния воспроизводящее

		устройство sistema de lectura sistema di riproduzione weergeefapparatuur urządzenie odczytujące; urządzenie odgrywające; urządzenie odtwarzające avspelningsystem; återgivningsystem
08	重放通道, 重放通路 将重放信号从记录载体送往输出端的传输通道。此输出可视为信号源。一个重放系统可包含几个重放通道。	reproducing channel voie de lecture Wiedergabekanal canal de lectura canale di riproduzione weergeefkanaal kanał odczytu avspelningskanal; återgivningskanal
09	重放链 将已录信号从记录载体传输到重放系统输出端的链。	reproducing chain chaîne de lecture Wiedergabekette канал воспроизведения cadena de lectura catena di riproduzione weergeefketen tor odczytu avspelningskedja återgivningskedja
10	均衡, 补偿 为补偿记录或重放系统的幅频失真而对该系统幅频特性所作的改变。	equalization correction d'un système d'enregistrement ou de lecture

		Entzerrung частотные предискаже- ния и коррекция ecualización correzione di un sistema di registrazione o di riproduzione correctie korekcja utjämning; korrektion
11	预加重, 预均衡 对待录信号能谱所作的改变。	pre-emphasis; pre-equa- lization pré-accentuation; pré- correction Preemphasis, Vorverzer- rung частотные предискаже- ния preacentuación; preecu- alización pre-enfasi voorcorrectie; pre-emfa- sis korekcja zapisu; preem- faza betoning
12	去加重, 后均衡 重放时恢复已录信号原来的能 谱。	de-emphasis; post-equa- lization désaccentuation; post- correction Deemphasis, Rückentzer- rung частотная коррекция desacentuación; postecu- alización

		de-enfasi na-correctie; de-emfasis korekcja odczytu; deem- faza nedtoning
13	复制 为同时获得已录节目(全部或部分)的一份或几份副版进行的操作。 [注]:复制速度通常高于原记录速度。	duplicating; copying duplication; copie Vervielfältigung, kopie- ren копирование duplicación; copia duplicazione kopiëren powielanie duplicering; kopiering
14	转录 用任一方法将已录节目的全部或部分再录到记录载体上的操作。	re-recording réeenregistrement Umspielen, Umschnitt перезапись nuevo registro riregistrazione heropname przepisywanie överspelning
15	混录 将两个或多个记录转录成一个复合记录。	dubbing montage Überspielen, Abmischen монтаж montaje montaggio montage zgranie dubbing

第 02 节 有关录音的一般术语

01	单声[道]录音 经单一录音通道记录音频信号。	monophonic recording enregistrement monophonique monophone Aufnahme монофоническая запись registro monofónico registrazione monofonica monofonische opname zapisywanie monofoniczne monofonisk inspelning; monoinspelning
02	立体声录音 经两个录音通道记录两路信号,放音时每个通道的信息可分别取得。此方法在放音时能给出声源位置的感觉。	stereophonic recording enregistrement stéréophonique stereophone Aufnahme стереофоническая запись registro estereofónico registrazione stereofonica stereofonische opname zapisywanie stereofoniczne stereofonisk inspelning; stereoinspelning
03	单声[道]放音 经单一放音通道重放单通道或多通道录音。	monophonic reproduction lecture monophonique monophone Wiedergabe монофоническое воспроизведение

		lectura monofónica riproduzione monofonica monofonische weergave odczytywanie monofoni- czne monofonisk återgivning; monoåtergivning
04	立体声放音 经两个放音通道重放多通道录 音。	stereophonic reproduc- tion lecture stéréophonique stereophone Wiedergabe стереофоническое воспро- изведение lectura estereofónica riproduzione stereofoni- ca stereofonische weergave odczytywanie stereofon- iczne stereofonisk återgivning; stereoåtergivning
05	多通道录音 使用几个通道进行录音的技术。 [注]: 例如: 双声道立体声录音 (双通道), 四声道立体声录 音(四通道)。	multi-channel recording enregistrement multivoie Mehrkanal-Aufnahme многоканальная запись registro multicanal registrazione pluricanale meerkanalenopname zapisywanie wielokana- łowe flerkanalsinspelning
06	多通道放音 使用几个通道进行放音的技术。 [注]: 例如: 双声道立体声放音	multi-channel reproduc- tion lecture multivoie

(双通道), 四声道立体声放音(四通道)。

Mehrkanal-Wiedergabe
многоканальное воспроизведение
lectura multicanal
riproduzione pluricanale
meerkanalenweergave
odczytywanie wielokanałowe
fle-kanalsåtergivning

07 单声[道]录放音

使用一个通道进行录音和放音的技术。

monophonic recording/
reproduction monophony
monophonie
monophone Aufnahme/
Wiedergabe, Monophonie
монофоническая запись/
воспроизведение
monofonía
monofonia
monofonische opname/
weergave
monofonia
monofonisk inspelning/
återgivning

08 基准水平

已录载体的一个重要参数的量值。唱片录音中用振速表示, 磁性录音中用短路磁通表示。

[注]: 可据以确定相对节目电平或相对噪声电平。

[译注]: 我国录音专业中不习惯使用“水平”。唱片录音中用“振速”, 磁性录音中用“磁平”。

reference level
niveau de référence
Bezugspegel
номинальный уровень
записи
nivel de referencia
livello di riferimento
referentieniveau
poziom odniesienia
referensnivå

09	录音水平 已录载体上的信号水平相对于基准水平的量值。	recorded level niveau enregistré relativer Aufnahmepegel уровень записи nivel registrado livello registrato opgenomen niveau poziom zapisu inspelad nivå
10	最高录音水平 对应于规定失真度的录音水平。 [注]: 应说明此水平用有效值、峰值还是峰-峰值计量。	recording level niveau d'enregistrement Aufnahmepegel уровень записи при заданных искажениях nivel de registro livello di registrazione opneemniveau poziom zapisu umowny inspelningsnivå
11	录音特性 电平恒定、频率可变的信号加到录音系统输入端时, 录音水平随频率变化的规律。 唱片录音中用振速表示, 磁性录音中用短路磁通表示。	recording characteristic caractéristique d'enregistrement Aufnahmecharakteristik амплитудно-частотная характеристика канала записи característica de registro caratteristica di registrazione opneemkarakteristiek charakterystyka zapisu inspelningskarakteristik
12	录音损耗 录音系统内已录信号水平随频率	recording loss perte d'enregistrement

的衰减。

[注]: 此损耗可由各种原因引起, 例如刻纹刀尺寸不是无限小。

lineare Aufnahmeverzer-
rung

потери записи
pérdida de registro
perdita di registrazione
opneemverlies
spadek poziomu zapisu
inspelningsförluster

13 理想换能器

损耗可忽略不计的换能器。

ideal transducer
transducteur idéal
idealer Wandler
идеальный преобразова-
тель; идеальная голов-
ка

transductor ideal
trasduttore ideale
ideale weergever
przetwornik idealny
ideell transor

14 放音特性

重放按给定录音特性录制的载体时, 理想放音换能器的输出电平随频率的变化规律。它是与录音特性相反的。唱片录音中用振速表示, 磁带录音中用短路磁通表示。

reproducing characteris-
tic
caractéristique de lectu-
re
Wiedergabecharakteri-
stik

[译注]: (1) 此条与 IEC 标准 94 号、98 号有关条款矛盾, 亦与本标准 806-02-11 条矛盾;

(2) 所述“与录音特性相反”是错误的;

(3) 放音特性用振速和短路磁通表示也是错误的。

.....
caracteristica de lectura
caratteristica di ripro-
duzione
weergeefkarakteristiek
charakterystyka (często-
tli-wościowa) odczy-
tu
återgivningskarakteri-
stik

15	放音损耗 以理想换能器输出电平为基准的实际放音换能器输出电平随频率的衰减。 [注]: 在唱片录音中, 放音损耗可能由唱针尖尺寸不是无限小或唱片纹槽壁变形引起; 在磁性录音中, 可能由磁头缝隙长度和(或)铁心损耗引起。	reproducing loss perte de lecture lineare Wiedergabeverzerrung, Wiedergabeverlust потери воспроизведения pérdida de lectura perdita di riproduzione weergeefverlies spadek poziomu odczytu återgivningsförluster
16	背景噪声 通道正常工作中不加有用信号时, 通道输出端出现的无用信号。	background noise bruit de fond Grundrauschen шум паузы ruido de fondo rumore di fondo grondruis szum jałowy bakgrundsbrus
17	调制噪声 由有用信号产生的除谐波和互调分量外的无用信号。它们的特性既取决于录音载体的特性, 也取决于有用信号的特性。	modulation noise bruit de modulation Modulationsrauschen модуляционный шум ruido de modulación rumore di modulazione modulatieruis szum modulacyjny modulationsbrus
18	通道隔离, 通道分隔 通道 A 中有用信号在其输出端的电压 U_A 与通道 B 在通道 A 输出端产生的无用电压 U'_B 之比, 以分贝表示。	channel separation séparation des voies Kanaltrennung разделение каналов separación de canales

		separazione dei canali kanaalscheiding tłumienność między kanałami kanalseparation
19	串音 通道 A 中有用信号在其输出端的电压 U_A 与通道 A 在通道 B 输出端产生的无用电压 U'_A 之比,以分贝表示。	cross-talk diaphonie Übersprechen переходное затухание diafonia diafonia overspraak przesłuch överhörning
20	通道平衡 调整立体声系统的参数,使各通道特性一致的操作。	channel balancing équilibrage des voies Kanal-Abgleich балансировка каналов equilibrado de canales equilibramento dei canali balansinstelling równoważenie kanałów kanalbalansering
21	通道定相 正确地连接立体声收音设备的组成部分,使加到两个通道输入端的同相信号在两通道的相应点上仍保持同相的操作。	channel phasing mise en phase des voies Kanalpolung фазировка каналов puesta en fase de canales messa in fase dei canali in-fase-aansluiting fazowanie kanałów kanalfasning